Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę znad ciebie, to znaczy powiesi cię na drzewie i ptactwo będzie wyjadać z ciebie twoje ciało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za trzy dni faraon podniesie również twoją głowę, lecz wyżej niż resztę ciała. Zawiśniesz na drzewie i ptaki będą dziobać twe zwłoki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po trzech dniach faraon zetnie ci głowę i powiesi cię na drzewie, a ptaki będą jadły twoje ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po trzech dniach odejmie Farao głowę twoję od ciebie, i obwiesi cię na drzewie, a będzie ptactwo jadło ciało twoje z ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | po których weźmie Farao gardło twoje i zawiesi cię na krzyżu, a ptacy będą obierać ciało twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za trzy dni faraon rozkaże ściąć ci głowę i powiesić twe ciało na drzewie. Wtedy ptaki rozdziobią na tobie ciało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po trzech dniach faraon podniesie wysoko głowę twoją, bo powiesi cię na drzewie, i ptaki będą zjadać ciało twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze trzy dni, a faraon zdecyduje o twoim losie i powiesi cię na drzewie, a ptaki będą pożerały twoje ciało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeszcze trzy dni, a faraon każe ściąć ci głowę i powiesi cię na drzewie, a ptaki będą jadły twoje ciało”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na trzeci dzień była uroczystość urodzin faraona, który wydał przyjęcie dla wszystkich swoich dworzan. Wtedy też wobec swych dworzan [faraon] rozstrzygnął o losie nadwornego podczaszego i nadwornego piekarza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę ponad ciebie i powiesi cię na drzewie. I ptak będzie wyjadał twoje ciało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще три дні (і) Фараон відрубає твою голову в тебе, і повісить тебе на дереві, і небесна пташня їстиме твоє тіло з тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | za trzy dni faraon zdejmie z ciebie twą głowę oraz powiesi cię na drzewie; a ptactwo będzie z ciebie zjadać twoją cielesną naturę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę i zawiesi cię na palu; a ptaki będą z ciebie wyjadać twoje ciało”. |